

INHALT

Vorwort der Herausgeber	IX
Tabula gratulatoria.....	XI
Aus dem Leben eines Romanisten.....	XV
Verzeichnis der Veröffentlichungen von Dieter Woll.....	XIX

I. ETYMOLOGIE UND SPRACHGESCHICHTE

ANDREAS BLANK

Ausgerechnet Bananen!

Zur Bezeichnungsgeschichte einer Frucht im Portugiesischen,
im Spanischen sowie in Kreols mit französischer lexikalischer Basis..... 1

HANS DIETER BORK

Zu den Konsonantensystemen mittelalterlicher Sprachen 19

DIETRICH BRIESEMEISTER

Portugiesisch und Lateinisch

Humanismus und Sprachbewußtsein in Portugal

im 15. und 16. Jahrhundert..... 29

JOSÉ GONÇALO HERCULANO DE CARVALHO

Contribuições para a Historia da Língua Galaico-Portuguesa..... 41

CARMEN GALÁN RODRÍGUEZ

Cómo hacer cosas de palabras..... 49

KLAUS HUNNIUS

Synchronie und Diachronie in der Morphosyntax:

die Alternanz *on / l'on* 59

K. ALFONS KNAUTH

Globoglotia..... 69

JOHANNES KRAMER

Cidre, Äpfeltrank und Vierz

Etymologische Studien zu den Obstweinnamen in der Wallonie 85

TRUDEL MEISENBURG

Portugiesisch - ganz schön schwer?

Zum *Diálogo em defesa da língua portuguesa* von Pêro de

Magalhães de Gândavo 97

HEINZ JÜRGEN WOLF

Faule Eier 107

II. ÜBERSETZUNG, PHRASEOLOGIE UND TEXTLINGUISTIK

HÉLIO OSVALDO ALVES

Um desenho da vida. Tradução e traduções..... 113

JUAN M. CARRASCO GONZÁLEZ

Sobre la traducción de la literatura portuguesa en la España del XVI

(A propósito de la edición española de la *Menina e Moça*)..... 129

UDO L. FIGGE

Tempora und innere Kalender in einer

portugiesischen Erzählung..... 139

MARTIN HUMMEL

Textlinguistische und stilistische Aspekte der Verwendung

adverbaler Adjektive bei Eça de Queirós 153

CHRISTINE HUNDT

Zur Verwendung von komplexen lexikalischen Einheiten im Text.

Ein Vergleich zum Gebrauch von Sprichwörtern und Phraseolexemen

in portugiesischen Pressetexten 177

CHRISTINA OSSENKOP

Probleme der Übersetzung portugiesischer Diminutive am Beispiel der

Volkserzählung *O caldo de pedra* 195

BARBARA SCHUCHARD

Ausschweigen und Vermuten.

Zu den deutschen Übersetzungen von Alexander von Humboldts

Relation historique 211

GERD WOTJAK

En torno a la traducción de unidades fraseológicas

(con ejemplos tomados del español y del alemán) 227

III. GRAMMATIK

JORGE MORAIS BARBOSA Sobre os chamados verbos reflexos e pronominais.....	245
EVANILDO BECHARA Testemunho de <i>Os Lusíadas</i> em fatos de fonética sintática	251
ANNETTE ENDRUSCHAT <i>Burlar CON</i> oder <i>burlar DE</i> - zu den Verbanschlüssen mit CON in Rojas' <i>La Celestina</i>	261
EBERHARD GÄRTNER Zur Entwicklung der Satzstrukturbeschreibung in brasilianischen Gebrauchsgrammatiken des Portugiesischen.....	271
JOSÉ MAÑUEL GONZÁLEZ CALVO Parataxis e Hipotaxis: texto y oración.....	285
MARISA MONTERO CURIEL La formación de palabras en las gramáticas españolas.....	293
ANTONIO SALVADOR PLANS La manipulación política del lenguaje: el caso de Extremadura	303
BARBARA SCHÄFER-PRIESS Altfranzösisch <i>estre a</i> + Infinitiv.....	317
GERTRUD SCHUMACHER DE PEÑA Pronominale Substitution im Spanischen von Ayacucho	327
IV. PORTUGIESISCHE LITERATURWISSENSCHAFT	
CLEONICE BERARDINELLI Cesário entre Fradique e Sá-Carneiro	337
LÉLIA PARREIRA DUARTE A lúdica complexidade de <i>A ilustre casa de Ramires</i> , de Eça de Queirós	347

ERHARD ENGLER

Memórias Póstumas de Brás Cubas von Machado de Assis zwischen
 Brasilianität und Universalität..... 355

MARIA ALIETE GALHOZ

Percurso textual na publicação da obra de Mário de Sá-Carneiro
 - breve nota ao caso da poesia..... 361

MASSAUD MOISÉS

Saudosismo: a Saudade como Ideologia..... 369

CRISTINA ROBALO CORDEIRO

Vozes femininas no romance português contemporâneo 377

ERWIN THEODOR ROSENTHAL

Três inéditos em língua portuguesa do ano de 1843,
 de autoria de Carl F. Ph. v. Martius..... 389

REGINA ZILBERMAN

Almeida Garrett e a história da literatura brasileira 399